

LE DIALECTE ARABE DE RĤĀMNA (MAROC)
EL DIALECTO ÁRABE DE REĤAMNA (MARRUECOS)
THE ARABIC DIALECT OF RĤĀMNA (MOROCCO)

اللهجة العربية للرحامنة (المغرب)

Issam MARJANI*
Università di Pisa

BIBLID [1133-8571] 26 (2019) 03.1-14

Resumé: Cet article analyse le dialecte arabe de la région rurale du Rĥāmna (Maroc). Les principaux aspects linguistiques de cette variété *maṣqilienne* seront illustrés pour la première fois après des aperçus historiques de cette région.

Mots-clés : Dialecte arabe du Rĥāmna, Variété *maṣqilienne*, Dialectes marocains, Arabe marocain, Maroc.

Resumen: Este artículo analiza el dialecto árabe de la región rural de Rĥāmna (Marruecos). Los principales aspectos lingüísticos de esta variedad *maṣqilian* se ilustrarán por primera vez tras las reseñas históricas de esta región.

Palabras clave: dialecto árabe de Rĥāmna, variedad *maṣqilian*, dialectos marroquíes, árabe marroquí, Marruecos.

Abstract: «The Arabic Dialect of Rĥāmna (Morocco)». This paper deals with the Arabic Dialect of Rĥāmna (Morocco). It is the first survey of the main linguistic features of this *Maṣqilian* variety. Some historical, sociolinguistic, and linguistic aspects of the Rĥāmna Dialect are taken into consideration.

Key-words: Arabic Dialect of Rĥāmna, *Maṣqilian* Variety, Moroccan Dialects, Moroccan Arabic, Morocco.

خلاصة: «لهجة الرحامنة العربية (المغرب)». يهدف هذا المقال إلى تقديم أول وصف للهجة منطقة الرحامنة المغربية الراجعة إلى قبائل بني معقل العربية، وذلك بعرض الجوانب اللغوية الرئيسة لها، مع الإشارة إلى بعض المعلومات السوسيوغوية والتاريخية المرتبطة بالمنطقة.

الكلمات المفتاحية: لهجة الرحامنة العربية، لهجة معقلية، اللهجات المغربية، العربية المغربية. المغرب.

* E-mail: issam.marjani@cli.unipi.it.

0. Introduction

Je me propose d'illustrer dans cette étude certains des principaux traits linguistiques du dialecte arabe de la région rurale du *Rhāmna* (Maroc) qui n'ont pas attiré l'attention des chercheurs⁽¹⁾. La région du *Rhāmna* est située dans le Centre-Nord du Maroc et confine avec les régions suivantes : au sud avec Marrakech, au nord-ouest avec Doukkala, Yousoufia et *ʿAbda*, au nord avec Settāt, et avec *Qalʿat s-Srāgna* à l'est. Selon le recensement du 2004, la population *Rhāmna* était de 315.077 unités. La ville de Benguerir est le seul centre urbain de la région, avec une population de 89.000. Sa position est stratégique ; en effet, elle relie les grandes villes du Nord comme Casablanca, Rabat et Settāt avec Marrakech et le Sud du pays.

L'origine *maʿqilienne* des tribus des *Rhāmna* ne fait pas de doute⁽²⁾. Comme Doutté écrit :

« Les *Rehāmna* n'ont pas toujours occupé le territoire sur lequel ils se trouvent actuellement. Au XVI^e siècle, ils n'y étaient pas encore établis et le pays qu'ils occupent aujourd'hui faisait partie du vaste domaine des Heskoura, peuplade berbère, d'origine maṣmoudienne, dont le territoire s'étendait jusque sur les contreforts du Haut-Atlas, où elle existe du reste encore aujourd'hui. Les *Rehāmna*, à cette époque, étaient une simple fraction des Doui Ḥaṣan qui nomadisaient dans le Sous et jusque dans le *Drā* et le Sahara. Ce n'est que plus tard qu'ils s'installèrent, probablement par ordre d'un sultan, dans les régions où ils se trouvent maintenant »⁽³⁾.

De la région désertique du Maroc, ces tribus *maʿqiliennes* se sont déplacées jusqu'à la région actuelle. Dans le *Sūs* les *Rhāmna* et d'autres tribus *maʿqiliennes* avaient le contrôle de certaines parties du territoire. Ils pratiquaient le nomadisme (*tirḥāl*) et le commerce était leur activité économique principale⁽⁴⁾.

(1) Cette description est basée sur un corpus de 50 enregistrements et 15 interviews. Les données présentées dans cet article font partie d'un corpus plus vaste de prochaine publication sous forme de monographie sur la variété dialectale de la région de *Rhāmna*, dont je ne donne ici que quelque aspect linguistique, précédé par quelque information d'ordre historique.

(2) Al-ʿAṭrī 2013 : 14-15.

(3) Doutté 1905 : 310-311.

(4) Al-ʿAṭrī 2013 : 30.

1. Aspects sociolinguistiques

Du point de vue sociolinguistique on remarque d'un côté l'emploi de manière limitée de *Code switching* arabe dialectal / français et de l'arabe médian, constaté uniquement dans le centre urbain de Benguerir. De l'autre côté, les données recueillies montrent quelques différences en ce qui concerne quelque élément lexical dans les villages ruraux par rapport au centre urbain. Exemple :

| | | |
|------------------|------------------|-------------------------|
| urbain | rurale | |
| <i>fərrān</i> | <i>xəbbāz</i> | « four » |
| <i>marqa</i> | <i>ddwāz</i> | « mot de plat typique » |
| <i>nʕəs</i> | <i>rgəd</i> | « dormir » |
| <i>lga / lqa</i> | <i>žbar</i> | « trouver » |
| <i>l-kuzīna</i> | <i>l-kuššīna</i> | « la cuisine » |
| <i>šāhḍ</i> | <i>šūm</i> | « chaleur torride » |
| <i>būsa</i> | <i>həbba</i> | « bisou » |
| <i>hayyəd</i> | <i>rūg</i> | « bouge! » |

2. Traits linguistiques

2.1. Phonologie

2.1.1. Consonantisme⁽⁵⁾

2.1.1.1. L'occlusive uvulaire sourde /q/

La réalisation sonore de l'occlusive uvulaire sourde /q/ de l'arabe classique est la règle. Exemple : *dgaʕʕəd* « lève-toi! », *gāl* « dire », *hgartīna* « tu nous a sous-estimés », *ʕərgān* « sué », *fūg* « dessus », *mrāfəg* « accompagné », *trīg* « route » (mais aussi : *trīq*), *gəlb* « cœur » (mais aussi. *qalb*), *ʕagrəb* « scorpion », *g^vbīla* « avant », *gbaḍ* « arrêter, bloquer ».

A part les classicismes, on observe que plusieurs mots maintiennent la réalisation sourde. Exemple : *qwādəs* « canaux », *l-qīma* « la valeur », *w²-ʕalqū-h* « et ils l'ont laissé », *znāqi* « rues », *qāḍi* « juge », *haqqāš* « parce que », *waqīla* « peut-être », *haqqi* « mon droit », *qāḍər* « capable », *ʕqal ʕliyya* « rappelle toi de moi ! », *qwāləb* « astuces », *dqayq* « minutes ».

(5) L'inventaire consonantique est le suivant : /b/, /b̥/, /m/, /m̥/, /w/, /f/, /t/, /t̥/, /d/, /d̥/, /s/, /s̥/, /š/, /ž/, /z/, /y/, /l/, /l̥/, /n/, /n̥/, /r/, /r̥/, /k/, /g/, /q/, /x/, /g̥/, /h/, /ʕ/, /h̥/.

2.1.1.2. La fricative vélaire sonore /ġ/

Le passage de /ġ/ à /ʕ/ (= fricative vélaire pharyngale) est très fréquent dans les formes abrégées des mots *ġīr* « sauf » et *ġādi* quand ce dernier est employé comme particule du futur (i.e. *ġīr* > *ġa-* / *ġi-* > *ʕa* / *ʕi* ; *ġādī* > *ġa-* > *ʕa-*). Exemple : *ʕa-ɣwəʒdu* « ils prépareront », *ʕti ʕi-l-ʕagrəb* « tu n'as rien vu que le scorpion ? ».

2.1.1.3. L'occlusive dentale sourde /t/

La réalisation de la consonne /t/ présente une articulation avec un degré d'affrication /tʃ/ (i.e. [tʃ]) dans de nombreux cas. Exemple : *miṭāl* « exemple », *nṭi* « toi (f.) », *ʔəsʕīn* « quatre-vingts », *hīʔ* « parce que », *uʕād* « professeur ».

2.1.1.4. Emphatisation

Il y a une tendance à emphatiser plusieurs éléments consonantiques. Exemple : *rəbʕa* « quatre », *noʕʕ* « moitié », *muḍīl* « modèle », *ʕantimīṭr* « centimètre », *fʕāla* « couture », *mīʕara* « règle », *ḥrāwāt* « lettres », *darūri* « nécessaire », *l-qrāya* « les études », *ka-nqra ʕ-ʕbāḥ* « j'étudie le matin », *l-xʕrāyn* « les autres ».

2.1.1.5. Labialisation

Ce phénomène phonologique concerne plusieurs variétés dialectales du Maroc comme celles de Skūra et Zʕīr⁽⁶⁾. C'est un trait typiquement *ʕrobi*. Exemple : *gʕbīla* « avant », *mmʕākən* « machines », *bbʕa* « mon père », *mmʕi* « ma mère », *ʕʕgarāt* « petites », *kʕbār* « grandes », *fʕ-mmʕīha sʕūna* « dans l'eau chaud », *ffʕāsa* « les habitants de Fes », *mmʕūʒda* « préparée ».

2.1.1.6. Assimilation

L'assimilation est un trait phonétique très fréquent dans cette variété. On trouve une situation similaire aux autres dialectes du Maroc⁽⁷⁾, mais aussi dans les variétés de Doukkala-ʕAbda et Qalʕat s-Srāġna qui confinent avec la variété *rəhmāni*. Exemple :

/l/ + /n/ > [n-n]: /gəlna/ > gənnə « non avons dit »

/l/ + /t/ > [t-t]: gəlt > gətt « j'ai dit »

(6) Voir Elyacoubi 1998 : 152-153 et aussi Aguadé 1998 : 143.

(7) Voir par exemple le dialecte de Sūs décrit par Moscoso 1999 : 28.

- /n/ + /l/ > [l-]: *sūra mən l-qurʔān* > *sūra məl l-qurʔān* « une sourate du Coran »
 /n/ + /t/ > [t-t]: *nta* > *tta* « toi »
 /n/ + /r/ > [r-r]: *nrəkkəb* > *rrəkkəb* « je compose »
 /h/ + /h/ > [h-h]: *fḍah-ha* > *fḍah-ḥa* « il l'a démasquée »
 /t/ + /d/ > [d-d]: *xamsət drāhəm* > *xamsəd drāhəm* « cinq dirham »
 /t/ + /d/ > [d-d]: *tʔḍahku* > *dḍahku* « vous riez »
 /t/ + /t/ > [t-t]: *ma-bḡayt tʔḡinīs* > *ma-bḡayt tʔḡinīs* « tu refuses de me donner! »
 /l/ + /d/ > [d-d]: *wəld lʔ-ḥrām* > *wədd lʔ-ḥrām* « fils d'un chien »
 /s/ + /s/ > [s-s]: *āš smu* > *ās smu* « comment s'appelle-t-il? »

On constate quelque cas d'assimilation partielle. Exemple :

- /t/ + /ž/ > [d-ž]: *ma-tžīs* > *ma-džīs* « ne viens pas! »

2.1.2. Vocalisme

En ce qui concerne le vocalisme, la variété du *Rhāmna* présente la même situation de l'arabe marocain⁽⁸⁾ : trois voyelles longues /ā/, /ī/, /ū/ et deux voyelles brèves /ə/, /ū/. On voit que ces voyelles ont plusieurs allophones. Il s'agit du même système caractérisant la plupart des dialectes au Maroc.

2.1.3. Diphtongues

Les réalisations où les diphtongues sont muées en voyelles longues /ī/ et /ū/ sont nombreuses. Le corpus montre aussi de nombreux cas où ils ont été conservés. Exemple : *sīf* « épée », *gīr* « seulement », *nūba* « fois », *bīt* « maison », *ṣayn* « œil », *bayḍ* « œuf », *ṣayf* « été ».

2.2. Morphologie nominale

2.2.1. Article

La détermination des noms est exprimée, comme en arabe marocain, par le morphème *əl-*, réalisé souvent avec les variantes *l-*, *lʔ-*, *ʔl-*. Exemple : *l-xuḍra* « les légumes », *l-muḍaharāt* « les manifestations », *lʔ-flūs* « l'argent », *ʔl-kəsksu* « le couscous », *lʔ-bnāt* « les filles ».

(8) Pour l'arabe marocain voir Caubet 1993 et 2011.

En revanche, le mot *wāḥad* sert à rendre un nom indéfini. Exemple : *f³-wāḥad l-kāšrūna* « dans un pot », *šand-u wāḥad š-šašbiyya kbīra f³-l-mağrīb* « il a une grande popularité au Maroc ».

2.2.3. Pronoms personnels

Les pronoms personnels sont :

| | sg. | pl. |
|-----|-------------------------------|---------------------|
| 1 | <i>āna, na, anāya</i> | <i>ḥna, ḥnāya</i> |
| 2m. | <i>nta, ntāya, tta, tāya</i> | <i>ntūma, ttūma</i> |
| 2f. | <i>nti, ntiyya, tti, tiya</i> | <i>ntūma, ttūma</i> |
| 3m. | <i>huwwa</i> | <i>hūma</i> |
| 3f. | <i>hiyya</i> | <i>hūma</i> |

2.2.4. Adjective

Les schèmes avec lesquelles se forme l'adjectif sont nombreux, parmi lesquelles on trouve par exemple les suivantes : 12ī3, 1a22ā3, 1a22ā3, 1ā2a3, 12a3, mā12ā3. Exemple : *zwīn* « beau, belle », *māzyān* « bon », *ktīr* « beaucoup », *qlīl* « peu », *sxūna* « chaude », *xfīfa* « légère », *māšxūt* « malheureux », *māšqūl* « logique », *hbīl* « fou », *kāmāl* 'complet', *šzīz* « cher », *bsīt* « simple », *māskīn* « pauvre », *šaryān* « nu », *bārād* « froid », *fārḥān* « content ».

2.3. Morphologie verbale

2.3.1. Accompli / Inaccompli

Le *rəḥmāni* présente à l'accompli une seule désinence pour le féminin et le masculin de la 2^{ème} personne du singulier. La 2^{ème} personne du pluriel prend la terminaison *-tu*. On constate l'alternance *-ət / -āt* pour la 3^{ème} personne du féminin du singulier : *dəxlət – dəxlāt* « elle est entrée ». Au pluriel, la 2^{ème} et la 3^{ème} possèdent le morphème *-u*.

En ce qui concerne le préverbe exprimant la concomitance⁽⁹⁾, les données présentent toujours *ka-*, jamais *ta-*. Exemple : *ka-γəlsab mšāhum* « il joue avec

(9) Pour une vision plus générale sur les préverbes de l'inaccompli voir Durand 1991 et Aguadé 1996.

eux [en ce moment] », *ka-nqra w-ka-nxdəm* « j'étudie et je travaille », *ka-ndxul l-žžāməf ka-ntsannəf* « j'entre à la mosquée et j'écoute », *ka-nqattəf t-tūb* « je coupe le tissu ».

Voici la conjugaison du verbe régulier à trois radicaux :

accompli :

| | sg. | pl. |
|-----|---------------|---------------|
| 1 | <i>fhəmt</i> | <i>fhəmnə</i> |
| 2m. | <i>fhəmti</i> | <i>fhəmtu</i> |
| 2f. | <i>fhəmti</i> | |
| 3m. | <i>fhəm</i> | <i>fəhmu</i> |
| 3f. | <i>fəhmət</i> | |

inaccompli :

| | sg. | pl. |
|-----|----------------|----------------|
| 1 | <i>nəfhəm</i> | <i>nəfəhmu</i> |
| 2m. | <i>təfhəm</i> | <i>təfəhmu</i> |
| 2f. | <i>təfhəmi</i> | |
| 3m. | <i>yəfhəm</i> | <i>yəfəhmu</i> |
| 3f. | <i>təfhəm</i> | |

Participe actif : *fāhəm*

Participe passif : *məfhūm*

Autres exemples de ce genre de verbes sont : *žməf*, *yəžməf* « recueillir », *lʕab*, *yəlʕab* « jouer », *gʕəd*, *yəgʕud* « s'asseoir », *xrəž*, *yəxrūž* « sortir » etc.

2.3.2. Impératif

L'impératif de la 2^{ème} personne féminin au singulier termine toujours avec le morphème *-i*, tandis que le masculin ne présente aucune terminaison. Exemple : 2m. *dxul*, 2f. *duxli* « entre ! », pl. « *duxlu* ! »

2.4 Verbes irréguliers

2.4.1. Verbes sourdes

Conjugaison du verbe *šədd* « tenir » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|----------------|----------------|---------------|---------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>šəddīt</i> | <i>šəddīna</i> | <i>nšədd</i> | <i>nšəddu</i> |
| 2m. | <i>šəddīti</i> | <i>šəddītu</i> | <i>tšədd</i> | <i>tšəddu</i> |
| 2f. | <i>šəddīti</i> | <i>šəddītu</i> | <i>tšəddi</i> | |
| 3m. | <i>šədd</i> | <i>šəddu</i> | <i>yšədd</i> | <i>yšəddu</i> |
| 3f. | <i>šəddāt</i> | | <i>tšədd</i> | |

Participe actif : *šādd*

Participe passif : *məšdūd*

Autres verbes de même catégorie sont : *daqq*, *yduqq* « frapper », *ħall*, *yħull* « ouvrir », *ħəzz*, *yħəzz* « soulever » etc.

2.4.2. Verbe assimilé

Conjugaison du verbe *wəǧəf* « s'arrêter » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|---------------------|----------------|----------------|----------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>wəǧəft</i> | <i>wəǧəfna</i> | <i>nəwəǧəf</i> | <i>nwəǧəfu</i> |
| 2m. | <i>wəǧəfti</i> | <i>wəǧəftu</i> | <i>təwəǧəf</i> | <i>twəǧəfu</i> |
| 2f. | <i>wəǧəfti</i> | | <i>twəǧəfi</i> | |
| 3m. | <i>wəǧəf</i> | <i>wəǧəfu</i> | <i>yəwəǧəf</i> | <i>ywəǧəfu</i> |
| 3f. | <i>wəǧəf-ət/-āt</i> | | <i>yəwəǧəf</i> | |

Participe actif : *wāǧəf*

Autres verbes de même catégorie sont : *wʃal*, *yəwʃal* « arriver » (part. actif *wāʃəl*) et *wʒəd*, *yəwʒəd* « être prêt ou être préparé » (part. actif *wāʒəd* et passif *muʒūd*) etc.

2.4.3. Verbe concave

Conjugaison du verbe *bān* « apparaitre » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>bənt</i> | <i>bənnā</i> | <i>nbān</i> | <i>nbānu</i> |
| 2m. | <i>bənti</i> | <i>bəntu</i> | <i>tbān</i> | <i>tbānu</i> |
| 2f. | <i>bənti</i> | | <i>tbāni</i> | |
| 3m. | <i>bān</i> | <i>bānu</i> | <i>ybān</i> | <i>ybānu</i> |
| 3f. | <i>bānət</i> | | <i>tbān</i> | |

Participe actif : *bāyən*

Autres verbes sont : *kān*, *y^ʃkūn* « être, devenir » (part. actif : *kāyən*), *ʒāb*, *yʒīb* « amener » (part. actif *ʒāyəb*) etc.

2.4.4. Verbe défectueux

Conjugaison du verbe *bda* « commencer » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|--------------|--------------|---------------|---------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>bdīt</i> | <i>bdīna</i> | <i>nəbda</i> | <i>nəbdāw</i> |
| 2m. | <i>bdīti</i> | <i>bdītu</i> | <i>təbda</i> | <i>təbdāw</i> |
| 2f. | <i>bdīti</i> | | <i>təbdāy</i> | |
| 3m. | <i>bda</i> | <i>bdāw</i> | <i>yəbda</i> | <i>yəbdāw</i> |
| 3f. | <i>bdāt</i> | | <i>təbda</i> | |

Participe actif : *bādī*

Participe passif : *məbdi*

Autres verbes sont : *mša*, *yəmši* « aller » (part. actif : *māši*), *hna*, *yəhna* « être tranquille » (part. actif *hāni*), *bqa*, *yəbqa* « rester » (part. actif *bāqi*), *šfa*, *yəšfi* « guérir quelqu'un » (part. actif *šāfi*) etc.

2.4.5. Autres verbes

Je présente ici des verbes qui présentent une conjugaison plus complexe et qu'ils ne sont pas attribuables aux précédentes catégories.

Conjugaison du verbe *ža* « arriver » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|-------------|-------------|------------|-------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>žīt</i> | <i>žīna</i> | <i>nži</i> | <i>nžīw</i> |
| 2m. | <i>žīti</i> | | <i>tži</i> | |
| 2f. | <i>žīti</i> | <i>žītu</i> | <i>tži</i> | <i>tžīw</i> |
| 3m. | <i>ža</i> | | <i>yži</i> | |
| 3f. | <i>žāt</i> | <i>žāw</i> | <i>tži</i> | <i>yžīw</i> |

Participe actif : *žāy*⁽¹⁰⁾

Le verbe *kāl* « manger » présente l'emploi de deux conjugaisons, *kāl* et *klā*⁽¹¹⁾ :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|----------------------|----------------------|--------------------------|--------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>kəlt ~ klīt</i> | <i>kəlna ~ klīna</i> | <i>nākul</i> | <i>nāklu</i> |
| 2m. | <i>kəlti ~ klīti</i> | | <i>tākul</i> | |
| 2f. | <i>kəlti ~ klīti</i> | <i>kəltū ~ klītu</i> | <i>tāk^wli</i> | <i>tāklu</i> |
| 3m. | <i>kāl ~ kla</i> | | <i>yākul</i> | |
| 3f. | <i>kālət ~ klāt</i> | <i>klāw ~ kālū</i> | <i>tākul</i> | <i>yāklu</i> |

Participe actif : *wākəl*

Participe passif : *mə^wkūl*

(10) On remarque que dans la partie rurale *māži* est employé aussi comme participe.

(11) Voir O. Durand 2004 : 133.

On remarque l'emploi dans la fraction rurale de Bouchane la suivante conjugaison du verbe « manger » : *āna kəllīt* « j'ai mangé », *nta/nti kəllīti* « tu m./f. a mangé », *huwwa klā* « il a mangé », *hiyya klāt* « elle a mangé », *hna kəllīna* « nous avons mangé », *ntuma kəllītu* « vous avez mangé » et *huma klāw* « ils/elles ont mangé ». Cette conjugaison concerne seulement l'accompli.

Conjugaison du verbe *ddā* « amener » :

| | accompli | | inaccompli | |
|-----|--------------|--------------|--------------|---------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | <i>ddīt</i> | <i>ddīna</i> | <i>nəddī</i> | <i>nəddīw</i> |
| 2m. | <i>ddīti</i> | <i>ddītu</i> | <i>təddi</i> | <i>təddīw</i> |
| 2f. | <i>ddīti</i> | | <i>təddi</i> | |
| 3m. | <i>dda</i> | <i>ddāw</i> | <i>yəddī</i> | <i>yəddīw</i> |
| 3f. | <i>ddāt</i> | | <i>təddi</i> | |

Participe actif : *ddāy*

2.4.6. Futur

Les données signalent toujours l'emploi du participe *gādi* : *gādi təddi* « tu amèneras », *gādi nŕīh wāhəd* « je vais lui donner un ». Souvent on trouve *gādi* abrégé dans les formes *ga-* et *ŕa-* : *ga-nwərrīk kifāš gādi d-dīr līh* « je vais te montrer comment tu vas le faire », *walakīn ŕa-ŕgūl āna* « mais, ça sera à moi de dire... ».

2.4.7. Présentative *rā-*

Très répandu dans tout le Maroc⁽¹²⁾, le présentative *rā-* est présente aussi dans la variété *rəhmāni*, souvent combiné avec les pronoms personnels suffixes : *rā-ni*, *rā-ka*, *rā-ki*, *rā-h*, *rā-ha* etc. Exemple : *rāh sraq bəzzāf* « il a volé beaucoup ». *rāni fhəmt* « certes ! J'ai compris ».

(12) Sur la particule *rā-* dans l'arabe marocain voir Caubet 1992 et Marjani 2017.

3. Syntaxe

3.1. Annexion

Pour exprimer l'annexion indirecte, le dialecte *reḥmāni* emploie toujours la particule *dyāl*. Cette construction est plus répandue de la construction à deux éléments comme dans l'expression *wadd l²-ḥrām* « fils d'un chien ». On signale l'emploi de *tāʕ* seulement une fois dans le corpus dans l'expression *kās tāʕ atāy* « un verre de thé ». Exemple : *dyāl d-dyāf* « de l'invité », *dyālha* « d'elle », *šḥāl dyāl l-māl* « combien d'argent », *l-xadma dyālha zwīna* « son travail est beau », *šūf l-ṣaqliyya dyālhum ki dāyira...* « il faut voir comment elle est leur mentalité ».

3.2. Pronom relatif

Le seul est invariable pronom relatif est *lli*. Exemple : *w^o nṣayb līh l-masaʔil lli xāṣṣāh* « je lui arrange les choses dont il a besoin », *ḥasāb ṣ-ṣāla lli ṣandi* « selon la salle que je possède », *l-moḍīl lli bāga l-madrāsa* « le modèle que l'école veut ».

On trouve aussi la présence du pronom relatif au début de phrase : « *lli ka-yšadd qall mən sta w-tlatīn ālaf mālyūn ra-ka-ytsamma mən l-fuqarā* « Celui qui gagne moins de trente-six mille millions est appelé pauvre ! », « *lli ḥarrək ṣlīha ydu, ta huwwa bğayt Llāh yšafīh* », « Celui qui bourge pour cela ses mains, je voudrais que Dieu le guérisse ! ».

4. Particules

4.1. Prépositions

Parmi les prépositions les plus fréquent on trouve *fī* « dans » (aussi : *f^o* et *f-*), *mṣa* « avec » (souvent avec métathèse : *ṣma*), *b²*- ou *b-* « avec, par, dans », *ṣla* « sur » (parfois avec métathèse dans la forme *ṣəl*) etc.

4.2. Adverbes

Pour les adverbes on mentionne *hna* « ici », *lhīh* « là-bas », *təḥt* « dessous », *fūg* « au-dessus », *guddām* « devant », *barra* « dehors », *gbəl* « avant », *mən bəṣd* « après », *fāš* « quand » (mais aussi *mənni* et *īmta*), *daymən* « toujours », *daba* « maintenant » etc.

5. Conclusion

En conclusion on peut dire que le dialecte *maṣqilian* de la région de *Rhāmna* présente des traits linguistiques typiques des parlers bédouins et ruraux du Maroc, comme la tendance à l’emphatisation ou la réalisation sonore de l’occlusive uvulaire sourde /q/. Il n’y a pas des différences significatives entre la variété urbaine de Benguerir et la partie rurale de la région. Le corpus montre une variation en ce qui concerne uniquement des éléments lexicaux et de quelque trait phonétique différent. Cette variété partage plusieurs éléments avec le dialecte *maṣqilian* de *Zṣīr*, comme le phénomène de l’emphatisation, la sonorisation de /q/, la conjugaison verbale (presque identique), le système pronominal etc. En revanche, il faut observer que le dialecte de *Zṣīr* présente en même temps des divergences claires : le préverbe *ta-* à l’inaccompli, la conservation des interdentes, le passage /m/ > /b/ et l’annexion analytique avec *tāṣ*.

BIBLIOGRAPHIE

- AL-ṢAṬRI, A. 2013. *Al-Rahāmina, al-qabīla bayna l-maxzan wa-z-zāwiya*. al-Ribāṭ, Manšūrāt dafātir al-Ṣulūm al-insāniyya, Top Press.
- AGUADÉ, Jorge & ELYAACOUBI, Mohammad. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- AGUADÉ, Jorge. 1996. «Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí». *EDNA* 1, pp. 197-213.
- AGUADÉ, Jorge. 1998. « Un dialecte maṣqilien : le parler des Zṣīr au Maroc ». Dans : Jordi Aguadé, Patrice Cressier & Ángeles Vicente (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, Jorge. 2002. «Arabe marroquí (Casablanca)». En: Frederico Corriente & Ángeles Vicente (ed.). *Manual de dialectología neoarabe*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islamicos y del Oriente Proximo, Zaragoza., p. 281-308
- AGUADÉ, Jorge. 2003. «Notes on the Arabic dialect of Casablanca (Morocco)». In: *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz, pp. 301-308.

- AGUADÉ, Jorge. 2013. «Zum arabischen Dialekt von Settat (Marokko)». In: Renaud Kutu, Ulrich Seeger und Shabo Talay (Herausgegeben von). *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, Harrassowitz.
- CAUBET, Dominique. 1992). « *Deixis, aspect et modalité : les particules hā- et ra- en arabe marocain* ». Dans : Mary-Annick Morel & Laurent Danon Boileau (éd.). *La deixis (Colloque en Sorbonne, Juin 1990)*. Paris, pp.139-149.
- CAUBET, Dominique. 1993. *L'arabe marocain*. I. *Phonologie et morphosyntaxe*. II. *Syntaxe et catégories grammaticales, textes*. Louvain, Peeters.
- CAUBET, Dominique. 2011. «Moroccan Arabic». In: Versteegh K. (ed.). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. I, Leiden-Boston, Brill.
- DOUTTÉ, Edmond. 1905. *Merrâkech*. Paris, Comité du Maroc.
- DURAND, Olivier. 2004. *L'arabo del Marocco. Elementi di dialetto standard e mediano*. Roma, Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'.
- DURAND, Olivier. 1991. «I preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale». *RSO* 65, pp. 1-10.
- EL YAACOUBI, Mohammad. 1998. « A propos de la classification des dialectes du Sud du Maroc : l'exemple de Skūra ». Dans : Jordi Aguadé, Patrice Cressier & Ángeles Vicente (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 151-156.
- MOSCOSO, Francisco. 1999. « Estudio lingüístico de un dialecto árabe hilalí del Sūs (Marruecos) ». *EDNA* 4, pp. 25-54.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARJANI, Issam. 2017. «Sulla particella del presentativo *rā-* dell'arabo marocchino». In: Giovanna MAROTTA *et alii* (ed.). *Strutture linguistiche in diacronia*. Pisa, PUP.